

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zatrzymało się słońce, i stanął księżyc, dopóki naród nie zemścił się na swoich wrogach. Czy nie jest to zapisane w Zwoju Prawego?* ** Zatrzymało się więc słońce pośrodku niebios i nie śpieszyło się z zejściem niemal cały dzień. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zatrzymało się słońce, stanął księżyc, dopóki naród nie zemścił się na swoich wrogach. Czy nie jest to zapisane w Zwoju Prawego? Zatrzymało się zatem słońce w środku nieba i nie śpieszyło się z zejściem niemal cały dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zatrzymało się słońce, i księżyc stanął, aż zemścił się lud na swych wrogach. Czy nie jest to napisane w księdze Jaszara? Zatrzymało się więc słońce pośrodku nieba i nie śpieszyło się zachodzić niemal <i>przez</i> cały dzień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zastanowiło się słońce, a miesiąc stanął, aż się lud pomścił nad nieprzyjacioły swymi. Izali to nie jest napisano w księgach sprawiedliwego? Tedy stanęło słońce w pośród nieba, a nie pospieszyło się zachodzić, jakoby przez cały dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanęło słońce i księżyc, aż się pomścił lud nad nieprzyjacioły swemi. Ażaz tego nie napisano w księgach sprawiedliwych? Stanęło tedy słońce w pół nieba i nie pośpieszyło się zapaść przez jeden dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zatrzymało się słońce, i stanął księżyc, aż pomścił się lud nad wrogami swymi. Czyż nie jest to napisane w Księdze Sprawiedliwego: Zatrzymało się słońce na środku nieba i prawie cały dzień nie śpieszyło do zachodu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zatrzymało się słońce, i stanął księżyc, dopóki naród nie zemścił się na swoich nieprzyjaciółach. Czy nie jest to zapisane w Księdze Prawego? I zatrzymało się słońce pośrodku nieba i nie śpieszyło się do zachodu niemal przez cały dzień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zatrzymało się słońce, i księżyc stanął, aż naród dokonał pomsty na swoich wrogach. Czy nie zostało to zapisane w Księdze Sprawiedliwego: Słońce stanęło w połowie nieba i prawie przez cały dzień nie śpieszyło się, aby zachodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrzymało się słońce i księżyc stanął, aż pomścił się lud nad swoimi wrogami. A czyż nie jest to zapisane w Księdze Sprawiedliwego: „Zatrzymało się słońce pośrodku nieba i nie śpieszyło ku zachodowi przez cały dzień”?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zatrzymało się słońce, również księżyc stanął, aż naród wziął odwet na nieprzyjaciółach swoich. Czyż nie zostało to zapisane w Księdze Sprawiedliwego? Słońce stanęło pośrodku nieba i nie śpieszyło się ku zachodowi przez cały

¹⁾ Zwoju Prawego, סֵפֶר הַיָּמִין, lub: Zwoju Jaszara. Zdania tego brak w G.

²⁾ <x>100 1:18</x>

			dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I стало сонце і місяць в стоянні, доки Бог пімстив своїм ворогам. I сонце стало посеред неба, не пішло вперед на захід на закінчення одного дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc słońce się zatrzymało, a księżyc stanął, aż lud wywarł pomstę na swoich wrogach; bo tak napisano w Zwoju Prawych. Zatem słońce stanęło w połowie nieba i nie spieszyło się zachodzić prawie przez cały dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż słońce stało bez ruchu i zatrzymał się księżyc, aż naród wywarł pomstę na swych nieprzyjaciołach. ” Czyż nie jest to zapisane w Księdze Jaszara? I słońce stało pośrodku niebios, i nie śpieszyło ku zachodowi, mniej więcej przez cały dzień.